



El arte de parafrasear

Isael Real Ramírez
Estudiante del Programa Graduado de Traducción
Segundo semestre 2023-24

Aviso importante



Al final de esta presentación, hay un enlace a una evaluación en forma de un quiz por Google Forms. Se recomienda que saque una puntuación de 80% o más.

Tome su tiempo leyendo y estudiando el material antes de proceder con la evaluación.

¿Qué es la paráfrasis?

La paráfrasis es “un enunciado que describe el significado de otro; es el desarrollo explicativo que proviene de la comprensión e interpretación de la información”. Se puede entender como “un cambio sintáctico que no modifica el contenido del enunciado inicial y evita adiciones al mismo”. (Beristáin, 2013, como se citó en Bastidas, s.f.).

En otras palabras, la paráfrasis es:

- Una reformulación de información o ideas esenciales expresadas por otra persona.
- Una manera de citar una fuente, siempre y cuando se haga correctamente.

¿Por qué parafrasear?



Según Bastidas (s.f.), el parafraseo permite:

- Sintetizar información extensa y convertir párrafos o secciones enteras del texto original en una construcción más breve.
- Interiorizar el concepto central del texto original.
- Discriminar entre información primaria y secundaria.

Asimismo, también ayuda a controlar la tentación de citar demasiado (Purdue University, s.f.).

¿Cómo parafraseo?



Hay distintas maneras de abordar la paráfrasis. Bastidas (s.f.) sugiere la siguiente metodología:

- Identificar los conceptos centrales de la lectura.
 - Subraya términos o frases esenciales para la comprensión del texto.
- Establecer la conexión entre dichos conceptos con un primer ejercicio de escritura.
 - Usa mapas mentales, mapas conceptuales, organigramas, bosquejos, y otros recursos para organizar ideas.

- Buscar sinónimos que no generen cambios de sentido.
 - No uses cualquier sinónimo; asegúrate de que no se pierda el significado de las palabras originales.
 - Se recomienda usar los mismos términos y frases esenciales del texto original y utilizar sinónimos en la explicación de dichos conceptos.
- Contrastar el producto final con el texto fuente.
 - Asegúrate de que tu paráfrasis exprese adecuadamente los conceptos centrales del originales y de que los sinónimos sean apropiados.

Purdue University (s.f.) propone un proceso similar para parafrasear:

- Leer el texto original hasta comprender su significado.
- Redactar una paráfrasis en una note card o tarjeta de anotaciones.
- Escribir algunas palabras debajo de tu paráfrasis para recordarte como usarás dicha paráfrasis en tu texto.
- Escribe una palabra o frase clave sobre el tema de tu paráfrasis en la parte superior de la tarjeta.

- Compara tu reformulación con el original para asegurarte de que tu versión contenga la información esencial.
- Utiliza comillas para identificar términos o frases que has tomado directamente de la fuente.
- Anota la fuente para que puedas dar crédito a la hora de citar.

La cita indirecta

- La paráfrasis, conocida como la cita indirecta, es una forma válida de citar una fuente en un texto académico.
- A diferencia de la cita directa, no es obligatorio proveer el número o números de página. Sin embargo, se recomienda para ayudar a un lector interesado en profundizar sobre el texto original (Normas APA, s.f.)
- Hay dos maneras de realizar una cita indirecta:

Insertar la paráfrasis en el texto y, entre paréntesis, atribuirle a una fuente.

Ejemplo:

“El índice de muertes violentas durante el siglo XXI ha aumentado de manera exponencial (Ramírez, 1983).”
(Normas APA, s.f.).

Comenzar la paráfrasis con la atribución.

Ejemplo:

“Según Taleb (2016) el crac bancario del 2018 fue por cuenta de una acumulación de riesgos ocultos y asimétricos y que los banqueros estaban empeñados en búsqueda de rentas (pp. 30-31)” (Normas APA, s.f.).

Si la paráfrasis incorpora múltiples fuentes, se debe repetir la cita.

Ejemplo:

“Varios economistas han encontrado que entre los motivos del crac del 2008 estuvo el exceso de apalancamiento de los bancos (Taleb, 2019), el credito subprime (Sánchez et al., 2020) y que estos dos factores han llevado a la formación de una burbuja inmobiliaria durante décadas (Ayala y Masiero, 2010; Taleb, 2019).” (Normas APA, s.f.)

A continuación, se presentará un fragmento de un texto por Immanuel Kant y su paráfrasis.

Texto original:



“Pero entre uno y otro existen diferencias considerables. Lo bello de la naturaleza corresponde a la forma del objeto, la cual consiste en la limitación; lo sublime, por el contrario, debe buscarse en un objeto sin forma, en tanto que se represente en este objeto o con ocasión del mismo la ilimitación, concibiendo además en esta la totalidad. De donde se sigue que nosotros miramos lo bello como la manifestación de un concepto indeterminado de la razón. De un lado, la satisfacción se halla ligada a la representación de la cualidad; de otro, a la de la cantidad. (Kant, 1876, § XXIII).” (Normas APA, s.f.).

Paráfrasis:

“Para Kant, la belleza radica en la forma del objeto, sus límites; en el caso de lo sublime, debe buscarse en objetos sin forma, dado que su fundamento es la representación de aquello que no tiene límites. Por esto se dice que la belleza es la de un concepto de la razón. Para el primer caso, hay satisfacción en las características; para el segundo, en la cantidad” (Normas APA, s.f.).

Referencias

Bastidas C., David S. (s.f.). *¿Cómo y por qué parafrasear?*

Universidad de los Andes.

<https://leo.uniandes.edu.co/parafraseo-utilidad-y-tecnicas-de-elaboracion/>.

Purdue University. (s.f.). *Paraphrase: Write It in Your Own Words.*

Purdue Online Writing Lab. https://owl.purdue.edu/owl/research_and_citation/using_research/quoting_paraphrasing_and_summarizing/paraphrasing.html

Sánchez, Carlos. (2019). *Cita de parafraseo.* Normas APA (7ma edición). <https://normas-apa.org/citas/cita-de-parafraseo/>

Para finalizar, haga clic sobre el enlace para tomar la prueba y enviar el informe a su profesor(a):

<https://forms.gle/7aZKv9DAUvfg4GL27>

Gracias por utilizar los recursos del



Conozca más sobre nuestros servicios virtuales:

<https://generales.uprrp.edu/competencias-linguisticas/>